Porównanie tłumaczeń Psalmów 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczyniłeś go niewiele mniejszym od Boga,\* Uwieńczysz chwałą i godnością.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczyniłeś go niewiele mniejszym od Boga, A uwieńczysz chwałą i godnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dałeś mu panowanie nad dziełami twoich rąk, wszystko poddałeś pod jego stopy: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem mało mniejszym uczyniłeś go od Aniołów, chwałą i czcią ukoronowałeś go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczyniłeś go mało co mniejszym od Anjołów, chwałą i czcią ukoronowałeś go |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczyniłeś go niewiele mniejszym od istot niebieskich, chwałą i czcią go uwieńczyłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uczyniłeś go niewiele mniejszym od Boga, Chwałą i dostojeństwem uwieńczyłeś go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczyniłeś go niewiele mniejszym od Boga, uwieńczyłeś chwałą i dostojeństwem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów, chwałą i czcią go ukoronowałeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A uczyniłeś go niewiele mniejszym od Boga, uwieńczyłeś go chwałą i godnością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти його зробив малим мало що (меншим) від ангелів, Ти його увінчав славою і честю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo na krótko uczyniłeś go mniejszym od bogów; uwieńczyłeś go chwałą i blaskiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sprawiłeś, że panuje nad dziełami twoich rąk; wszystko poddałeś pod jego stopy: |

1. 1) od Boga : pod. α ’ i σ ’; lub: od aniołów G S Tg Vg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 2:6-8</x> [↑](#footnote-ref-3)